

**СПІЛЬНА ЗАЯВА  
ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА  
РОСІЙСЬКОЇ ФЕДЕРАЦІЇ ЩОДО  
ДЕЛІМІТАЦІЇ МОРСЬКИХ ПРОСТОРІВ В АЗОВСЬКОМУ І  
ЧОРНОМУ МОРЯХ, А ТАКОЖ У КЕРЧЕНСЬКІЙ ПРОТОЦІ**

Україна і Росія вважають важливим здійснити делімітацію морських просторів в Азовському і Чорному морях, а також у Керченській протоці в дусі дружби, добросусідства і стратегічного партнерства, з урахуванням законних інтересів обох держав.

Вони вітають суттєвий прогрес у переговорному процесі, насамперед у тому, що стосується Керченської протоки, розглядаючи її як основоположний фактор для комплексного врегулювання в цьому районі.

Обидві Сторони виходять із доцільності по досягненню згоди стосовно всіх згаданих просторів укласти українсько-російський договір, що охоплює Азовське море, Керченську протоку, суміжні територіальні моря, континентальний шельф і виключні економічні зони двох країн у Чорному морі.

Відповідним відомствам двох країн доручено підготувати такий договір для підписання.

Сторони підтверджують необхідність забезпечити співробітництво в Азово-Керченській акваторії, включаючи стабільну роботу і розвиток Керч-Єнікальського каналу, шляхом створення спільної українсько-російської корпорації з управління цією найбільш надійною судноплавною артерією в Керченській протоці.

Україна і Росія активізують двостороннє співробітництво у сферах судноплавства, рибальства, захисту морського середовища і екологічної безпеки, а також в інших сферах, з метою завершення роботи над відповідними угодами.

Ялта, 12 липня 2012 року.

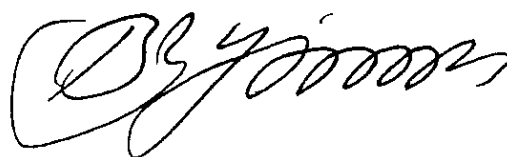
Президент України

В.Ф.Янукович



Президент Російської Федерації

В.В.Путін



**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

# TRANSLATION

## JOINT DECLARATION OF THE PRESIDENTS OF UKRAINE AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES OF THE AZOV AND BLACK SEAS AND THE KERCH STRAIT

Ukraine and Russia deem it important to [handwritten underline] delimit the maritime boundaries of the Azov and Black Seas and the Kerch Strait in a spirit of friendship, good-neighborly relations, and strategic partnership, taking into account the legitimate interests of both states.

They welcome significant progress in their negotiations, particularly as pertains to the Kerch Strait, seeing it as a fundamental factor for a comprehensive settlement in this area.

Both Parties think it desirable, upon reaching an agreement on all the aforementioned areas, to enter into a Ukrainian-Russian treaty covering the Azov Sea, the Kerch Strait, contiguous territorial seas, the continental shelf, and the exclusive economic zones of both countries on the Black Sea.

The relevant departments of the two countries have been instructed to prepare such a treaty for signing.

The Parties confirm the need to ensure cooperation in the Azov-Kerch water area, including the stable operation and development of the Kerch-Yenikale canal, by means of setting up a joint Ukrainian-Russian corporation responsible for managing this most reliable shipping artery in the Kerch Strait.

Ukraine and Russia are stepping up bilateral cooperation in the areas of shipping, fishing, protection of the marine environment and ecological safety, as well as in other areas, with the aim of completing work on the relevant treaties.

Yalta, July 12, 2012

**President of Ukraine**

**V.F. Yanukovich**

[signature]

**President of the Russian Federation**

**V.V. Putin**

[signature]